

AGREEMENT ON CULTURAL COOPERATION
BETWEEN
THE REPUBLIC OF INDONESIA AND THE KINGDOM OF BELGIUM

The Government of the Republic of Indonesia and the Government of the Kingdom of Belgium.

Desirous of strengthening the existing bonds of friendship between the two countries through cooperation and mutual exchange in the field of education, science and culture, with due regard for the relevant statutory regulations of each country.

Have decided to conclude this Agreement and for this purpose have agreed on the following :

Article 1.

The Two Contracting Parties based on the principles of mutual respect for the sovereignty, equal rights and non-interference in the internal affairs of their respective countries shall endeavour to the best of their ability to promote and to develop the relations between the two countries in the fields of education, science, art, literature and sport, with the objective to increase the knowledge on their respective countries, cultural patterns and spiritual activities.

Article 2.

The Two Contracting Parties favour the promotion of mutual cooperation between universities, schools and institutes for higher education, institutes for technical, secondary, teacher's and art education, laboratories for the promotion of science, the museums and libraries, scientific organisations, art and paedagogical associations of the two countries.

Each Contracting Party in its own country gives all possible facilities to scholars, research workers and scientific missions of the other contracting party, with the aim to facilitate their scientific research works, in particular the admittance to libraries, archives, museum collections and eventually to exploration sites for archeological excavations.

Article 3.

The Contracting Parties favour the promotion, in their respective territories, of visits and travels by teaching personnel or officials specialised in educational matters of the other Party for informative educational purposes.

Article 4.

The Two Contracting Parties facilitate and promote whenever possible the mutual exchange of professors from different educational branches research-workers, students and trainees, technical experts or other persons working in the field of culture and science.

Article 5.

Each Contracting Party can introduce scholar and fellowships, either to make possible for its own nationals to start or to continue study or research in the territory of the other Party in the field of science, art and techniques, or to enable the nationals of the other party to perform similar studies or research in its own territory. In the latter case only the Government of each Party can nominate its own nationals as candidates for recipient of scholar or fellowships offered by the Government of the other Party,

Article 6.

Each Contracting Party endeavours to extend to the nationals of the other party, who, based on Article 5 are holders of a scholar or fellowship, the privileges and material facilities enjoyed by students in their respective countries.

The holders of a scholar or a fellowship should conform themselves to the laws of the country of study.

Article 7.

The Two Contracting Parties agree to study the conditions for the recognition of the equality of diplomas, academic degrees and other proofs study issued in their respective countries.

Article 8.

The Two Contracting Parties promote the mutual cooperation and meeting between youth organisations and institutes for mass education, physical education and sports, recognized by their respective Governments.

Article 9.

The Two Contracting Parties convey to each other their findings and other information, opinion and all which can contribute to the development of basic education.

Article 10.

The Two Contracting Parties observe vigilantly by all means at their disposal and in the framework of their respective legislation, that matters affecting the other party in all study books and in particular in all history books used in the various branches of education, be presented as objectively as possible.

Every suggestion by the other party aimed to rectify factual errors or mis-interpretations which may appear in those books, is taken into consideration.

Article 11.

The Two Contracting Parties promote the exchange, dissemination and translation of books, brochures, publication and periodicals, as well as the exchange and dissemination of films in the field of literature, arts, science, educations, techniques and music.

Article 12.

The Two Contracting Parties agree to facilitate the organization of artistic, literary, scientific and educational exhibitions, the holding of lectures, concerts and theatrical performances in the territory of the other Party.

Article 13.

The Contracting Parties endeavour, whenever possible, to promote within the universities or other institutes of higher education situated in their respective territories, the knowledge of the language, the literature, the history of the other party as well as of all other relevant subjects, by introducing chairs, courses, training facilities and conferences.

Article 14.

The Two Contracting Parties endeavour to promote technical cooperation and the exchange of programs between their respective radio and television stations.

Article 15.

Within the framework of the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties will facilitate the entry and stay of the other Party's nationals, as well as of their relatives in their respective territories in accordance with the existing laws and regulations.

Article 16.

In view of the application of this agreement, as a result of discussions between the Two Contracting Parties, a Permanent Joint Commission of eight members will be established. This Commission will consist of two sections, the first, consisting of Indonesian members, seated in Djakarta, the second of Belgian members, seated in Brussels. Each section will have four members.

The Belgian Ministers responsible for National Education and Culture, nominate the members of the Belgian Section, in consultation with the Belgian Ministers of Foreign Affairs and Foreign Trade. The Indonesian Minister of Education and Culture does the same in consultation with the Indonesian Minister of Foreign Affairs.

The List of the members of each of the Contracting Party will be forwarded along diplomatic channels to the Government of the other Party for approval.

The Permanent Joint Commission meets in plene every time if deemed necessary and least once in two years alternately in Indonesia and in Belgium.

The Joint Commission's plenary meetings in Belgium will be presided over by a prominent personality appointed by the Ministers responsible for National Education and Culture and in Indonesia by Minister of Education and Culture or his representative.

The Two Contracting Parties and the respective Section of the Joint Commission can invite experts to attend their conferences.

Article 17.

In view of the application of this Agreement the Permanent Joint Commission regularly designs a working programme, the execution of which is entrusted to the competent services of each of the Contracting Parties.

Article 18.

The Permanent Joint Commission also has the task to study measures considered proper to the application of this agreement and to submit its findings to the Two Contracting Parties for approval.

Every extension or modification of this agreement will be arranged by a supplementary Protocol.

Article 19.

Pending the formation of the Permanent Joint Commission, the implementation of this Cultural Agreement will take place through diplomatic negotiations.

Article 20.

This Agreement has to be ratified and the instruments of ratification will be exchanged in Brussels.

This Agreement will come into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

This Agreement is concluded for a period of five years. If neither of the contracting parties has notified the other contracting party six months before the expiration of the aforementioned period of its desire to terminate the agreement, it will remain in force consecutively for a period of one year.

In case of termination the position of the various beneficiaries remains unaltered until the end of the current year and as far as holders of scholar or fellowships are concerned till the end of the current academic year. Meanwhile all necessary measures will be taken in consul to complete projects, already in process of construction.

In witness thereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present agreement.

Done at Jakarta, in duplicate in English, this fifteenth day of January, 1970.

For the Government of the
Republic of Indonesia.

For the Government of the
Kingdom of Belgium.

Djakarta, January 15, 1970.

Your Excellency,

I have the honour on behalf of the Republic of Indonesia to bring to your attention our understanding that the implementation of this Cultural Agreement is to be done through a working-program which will be effective for two years. The financial means needed for the implementation of the points stated in the ~~working-program~~ will be provided by each party with due regard of the existing budgetary appropriations.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

H. ADAM MALIK

Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia.

His Excellency Henri Fayat
Minister of Foreign Trade
of the Kingdom of Belgium.

Djakarta, January 15, 1970.

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date reading as follows :

"I have the honour on behalf of the Republic of Indonesia to bring to your attention our understanding that the implementation of this Cultural Agreement is to be done through a working-program which will be effective for two years. The financial means needed for the implementation of the points stated in the working-program will be provided by each party with due regard of the existing budgetary appropriations".

In reply I have the honour to confirm that the above is the understanding of the Kingdom of Belgium.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HENRY FAYAT

Minister of Foreign Trade
of the Kingdom of Belgium.

His Excellency
H. Adam Malik
Minister of Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia.

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and referring to :

- Agreement on Cultural Cooperation between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Belgium, signed by His Excellency Mr. H. Adam Malik, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and His Excellency Mr. Henry Fayat, Minister of Foreign Trade of the Kingdom of Belgium, on January 15, 1970, and the exchange of notes between the former and the latter regarding the same on the same date ;
- discussions between representatives of the Department and the Embassy, relating to the same ;

has the honour to submit officially, matters which have been unofficially agreed a few month ago between the representative of the Ministry of Foreign affairs of the Republic of Indonesia and the representative of the Royal Embassy of Belgium, relating to some corrections on the text of the aforementioned Agreement, as follows :

1. The terms "subjects" in article 5, 6 and 15 should be read as "nationals".

2. Article 5, the sentence :

..... In the latter case only the Government of each party can nominate the candidates of its own subjects for scholar of fellowships offered by the Government of the other party.

should be read as follows :

..... In the latter case only the Government of each party can nominate its own nationals as candidates for recipient of scholar or fellowships offered by the Government of the other party.

3. Article 15, the sentence :

..... The two Contracting Parties will facilitate with, in the framework of the implementation of this Agreement, the entry of and stay of the other Party's subjects, as well as of their relatives.

should be read as follows :

..... Within the framework of the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties will facilitate the entry and stay of the other Party's nationals, as well as of their relatives in their respective territories in accordance with the existing laws and regulations.

To

The Embassy of the
Kingdom of Belgium

J a k a r t a .-

This note and the respective reply from the Royal Embassy of Belgium will be integral parts of the Cultural Cooperation Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Belgium, signed on the 15th May 1970.

The Department hopes that the above-mentioned corrections on the aforementioned Agreement could be forwarded to the Government of the Kingdom of Belgium for its considerations and will be grateful if reply could be received at the earliest convenience.

The Department of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Kingdom of Belgium the assurances of its highest considerations.

Jakarta, 18 October, 1972.-

The Embassy of the Kingdom of Belgium presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honour to acknowledge receipt of the Department's note of October 18, 1972, ref. D 0999/72/18 which reads as follows :

"The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliments to the Embassy of the Kingdom of Belgium and referring to :

- Agreement on Cultural Cooperation between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Belgium, signed by His Excellency Mr. H. Adam Malik, Minister of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and His Excellency Mr. H. Fayat, Minister of Foreign Trade of the Kingdom of Belgium, on January 15, 1970, and the exchange of notes between the former and the latter regarding the same on the same date ;
- discussions between representatives of the Department and the Embassy, relating to the same ;

has the honour to submit officially, matters which have been unofficially agreed a few months ago between the representative of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and the representative of the Royal Embassy of Belgium, relating to some corrections on the text of the aforementioned Agreement, as follows :

1. The terms "subjects" in article 5, 6 and 15 should be read as "nationals".

2. Article 5, the sentence :

..... In the latter case only the Government of each party can nominate the candidates of its subjects for scholar or fellowships offered by the Government of the other party.

should be read as follows :

..... In the latter case only the Government of each party can nominate its own nationals as candidates for recipient of scholar or fellowship offered by the Government of the other party.

3. Article 15, the sentence :

..... The two Contracting Parties will facilitate with, in the framework of the implementation of this Agreement, the entry of and stay of the other Party's subjects, as well as of their relatives.

as
should be read follows :

..... Within the framework of the implementation of this Agreement, the two Contracting Parties will facilitate the entry and stay of the other Party's nationals, as well as of their relatives in their respective territories in accordance with the existing laws and regulations.

To the Department of
Foreign Affairs
of the Republic of Indonesia,

D J A K A R T A .--

This note and the respective reply from the Royal Embassy of Belgium will be integral parts of the Cultural Cooperation Agreement between the Republic of Indonesia and the Kingdom of Belgium, signed on the 15th of May 1970.

The Department hopes that the abovementioned corrections on the aforementioned Agreement could be forwarded to the Government of the Kingdom of Belgium for its considerations and will be grateful if reply could be received at the earliest convenience."

The Embassy the Kingdom of Belgium in Jakarta herewith confirms the Agreement of its Government with the abovementioned corrections.

The Embassy of the Kingdom of Belgium avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia the assurances of its highest consideration.

Jakarta, October 20, 1972.-

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menyampaikan salam hormatnya kepada Kedutaan Besar Kerajaan Belgia dan menunjuk pada :

- Persetujuan Kerja-sama Kebudayaan antara Republik Indonesia dan Kerajaan Belgia, yang ditanda-tangani oleh Menteri Luar Negeri Republik Indonesia, Adam Malik, dan Menteri Perdagangan Luar Negeri Kerajaan Belgia, Henry Fayat, pada tanggal 15 Januari 1970 dan pertukaran nota antara kedua belah pihak mengenai hal yang sama dan dilakukan pada tanggal yang sama ;
- Pembahasan-pembahasan antara wakil-wakil Departemen Luar Negeri Republik Indonesia dan Kedutaan Besar Kerajaan Belgia mengenai hal yang sama ;

dengan hormat menyampaikan secara resmi hal-hal yang beberapa bulan yang lalu telah disetujui bersama secara tidak resmi antara wakil Departemen Luar Negeri Republik Indonesia dan wakil Kedutaan Besar Kerajaan Belgia tentang beberapa koreksi atas teks persetujuan tersebut diatas, sebagai berikut :

1. Perkataan "subjects" dalam pasal 5, 6 dan 15 harus dibaca sebagai "nationals".

2. Pasal 5, kalimat yang berbunyi :

..... Pada kemungkinan yang terakhir, hanya Pemerintah masing-masing pihak dapat mengajukan calon-calon berasal dari warganegaranya untuk mendapatkan beasiswa yang ditawarkan oleh Pemerintah pihak lain.

Harus dibaca sebagai berikut :

..... Pada kemungkinan yang terakhir, hanya Pemerintah masing-masing pihak dapat mengajukan warganegaranya sebagai calon-calon untuk mendapatkan beasiswa yang ditawarkan oleh Pemerintah pihak lain.

3. Pasal 15, kalimat yang berbunyi :

..... Masing-masing pihak akan memudahkan izin masuk dan bertempat tinggal bagi warganegara-warganegara pihak lain yang bertugas dalam rangka persetujuan ini, demikian pula bagi keluarga mereka, sesuai dengan undang-undangnya.

Harus dibaca sebagai berikut :

..... Dalam rangka pelaksanaan persetujuan ini, masing-masing pihak akan memudahkan izin masuk dan bertempat tinggal bagi warganegara-warganegara pihak lain, demikian pula bagi keluarga mereka diwilayah masing-masing, sesuai dengan undang-undang dan peraturan-peraturan yang sedang berlaku.

Nota ini dan jawaban Kedutaan Besar Kerajaan Belgia akan merupakan bagian mutlak dari Persetujuan Kerjasama Kebudayaan antara Republik Indonesia dan Kerajaan Belgia, yang ditanda-tangani pada tanggal 15 Mei 1970.

Kepada Yth. :

KEDUTAAN BESAR KERAJAAN BELGIA

di-

J a k a r t a .-

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia mengharapkan agar koreksi-koreksi atas teks persetujuan Kerjasama Kebudayaan tersebut dapat diajukan kepada Pemerintah Kerajaan Belgia untuk dipertimbangkan dan akan dihargai jika dapat diusahakan jawaban dalam waktu yang sesingkatnya.

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menggunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Kedutaan Besar Kerajaan Belgia.-

Jakarta, 18 October 1972.-

Cap Deplu dan Paraf